

**PAMIĄTKI
MIASTA
ŻÓŁKWI
ПАМ'ЯТКИ
МІСТА
ЖОВКВИ**

**PAMIĄTKI
MIASTA
ŻÓŁKWI
ПАМ'ЯТКИ
МІСТА
ЖОВКВИ**



KS. SADOK BARĄCZ
КС. САДОК БАРОНЧ

WSTĘP ВСТУП

Szanowny Czytelniku!

Każdy, kto mieszka w historycznym mieście, jest bogatszy od innych, pod warunkiem że o tym mieście coś więcej wie. Głębokiemu, naukowemu poznaniu historii Żółkwi służy seria publikacji Państwowego Historyczno-Archeologicznego Rezerwatu w Żółkwi ukazujących się pod tytułem „Żółkiew poprzez stulecia”.

Z myślą o mieszkańcach, głównie młodzieży, oraz wszystkich, którzy to miasto zwiedzają, zrodził się pomysł stworzenia popularnej serii książek – tłumaczeń, reprintów dawnych publikacji, opracowań o ludziach i wydarzeniach z historii Żółkwi. Seria ta będzie nosić nazwę „Żółkiew – *scripta manent*” („Żółkiew – zapisane pozostaje”).

Oddajemy w Państwa ręce tłumaczenie „Pamiętek miasta Żółkwi”, pierwszej historycznej publikacji o tym mieście. Znany historyk o. Sadok Barącz mieszkał tu i pracował w XIX wieku, a pierwsze wydanie „Pamiętek...” ukazało się w 1852 roku.

Pamiętka, czyli zabytek – to nie tylko materia, to w pierwszym rzędzie historia. Każdy budynek w Żółkwi ma swych twórców, ma swe przeznaczenie, ludzi, którzy kiedyś w nim

Шановний читачу!

Кожен, хто живе в історичному місті, є багатшим від інших, при умові, що він про це місто щось знає. Меті глибокого, наукового пізнання міста служить серія наукових видань Жовківського заповідника «Жовква кризь віки».

Але для того, щоб свою Жовкву знали всі жовківчани, в першу чергу молодь, а також щоб нею цікавились гості, появилася ідея започаткувати популярну серію книжок – перекладів, репринтів попередніх видань, опрацювань про людей та події в Жовкві. Ця серія називатиметься «Жовква – *scripta manent*» (Жовква – написане залишається).

Перед Вами книга – переклад видання «Пам'ятки Жовкви», яка стала свого часу першою історичною книгою про Жовкву. Відомий історик о. Садок Баронч жив і працював в нашому місті в XIX столітті, перше видання «Памяток...» вийшло в 1852 році.

Пам'ятка – це не тільки матерія, це в першу чергу історія. Кожна будівля в Жовкві має своїх творців, своє призначення, людей, які в ній жили або використовували

мешкали lub pracowali i tych, którzy мешка-
ją tu i pracują dziś. Żółkiew i jej zabytki mają
swoje *genius loci*, mają swoją pamięć. Pamięć
ta, razem z jej materialnymi nośnikami, jest
częścią naszej teraźniejszości.

Książka wydana została przy wsparciu fi-
nansowym naszych przyjaciół – Narodowego
Instytutu Polskiego Dziedzictwa Kulturowego
za Granicą POLONIKA.

Planujemy wydanie w przyszłości kolej-
nych książek, mając nadzieję, że przybliżą one
naszą przeszłość, poszerzą wiedzę o Żółkwi,
otworzą dotychczas nieznane karty historii
naszego miasta-zabytku.

Prezes Fundacji
„Współpraca międzynarodowa na rzecz Żółkwi”
dr Włodzimierz Herycz

в різний час і роблять це сьогодні. Жовква
та її пам'ятки мають свій «дух місця» –
genius loci, має свою пам'ять. Ця пам'ять
разом з її матеріальними носіями і є части-
ною нашого сьогодення.

Книга видається при фінансовій під-
тримці наших приятелів – Національного
інституту польської спадщини за кордоном
ПОЛОНІКА.

У планах в майбутньому інші видання,
які зроблять наше минуле більш доступ-
нішим, розширять знання про Жовкву,
відкриють досі невідомі сторінки нашого
міста-пам'ятки.

Президент Фонду
«Міжнародна співпраця для Жовкви»
д-р Володимир Герич

Copyright © Narodowy Instytut
Polskiego Dziedzictwa Kulturowego za Granicą
POLONIKA, 2019

TŁUMACZENIE NA JĘZYK UKRAIŃSKI:

Włodzimierz Herycz

WSPÓŁPRACA:

Orest Zajeć

KOORDYNACJA WYDAWNICZA:

Joanna Barańska

Katarzyna Brzostowska

REDAKCJA I KOREKTA TEKSTÓW POLSKICH:

Alicja Berman

Anna Ekielska

REDAKCJA I KOREKTA TEKSTÓW UKRAIŃSKICH:

Aleksy Łoziński

PROJEKT GRAFICZNY:

Mateusz Kowalski

WYDAWCA:

Narodowy Instytut Polskiego Dziedzictwa

Kulturowego za Granicą POLONIKA

ul. Małalińskiego 101, 02-549 Warszawa

e-mail: kontakt@polonika.pl

www.polonika.pl

ISBN 978-83-66172-10-4

DRUK

Drukarnia Edit

ul. Dworkowa 2

05-462 Wiązowna

Wydawca wykorzystuje fotografie na podstawie udzielonych przez autorów licencji i zgodnie z warunkami określonymi w umowach licencyjnych nie odpowiada za ewentualne naruszenia majątkowych praw autorskich osób trzecich w związku z wykorzystaniem fotografii w niniejszej publikacji.

INSTYTUCJA NADZORUJĄCA:

ІНСТИТУЦІЯ НАГЛЯДУ:

Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego

Copyright © Національний інститут
польської культурної спадщини за кордоном
ПОЛОНІКА, 2019

ПЕРЕКЛАД НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ:

Володимир Герич

СПІВРОБІТНИЦТВО:

Орест Заєць

КООРДИНАЦІЯ ВИДАННЯ:

Йоанна Баранська

Катажина Бжостовська

РЕДАКЦІЯ І КОРИГУВАННЯ ПОЛЬСЬКИХ ТЕКСТІВ:

Аліція Берман

Анна Екельська

РЕДАКЦІЯ І КОРИГУВАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ТЕКСТІВ:

Олексій Лозинський

ГРАФІЧНИЙ ПРОЕКТ:

Матеуш Ковальські

ВИДАВЕЦЬ:

Національний інститут польської культурної

спадщини за кордоном ПОЛОНІКА

вул. Мадаліньського 101, 02-549 Варшава

e-mail: kontakt@polonika.pl

www.polonika.pl

ISBN 978-83-66172-10-4

ДРУК

Друкарня Едіт

вул. Дворкова 2

05-462 Війзовна

Видавець використовує фотографії на основі наданих авторами ліцензій і у відповідності з положеннями, окресленими в ліцензійних умовах, не відповідає за можливі порушення майнових авторських прав третіх осіб у зв'язку з використанням фотографій у цій публікації.